

8. Jacobs, J. English Fairy Tales / J. Jacobs. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.e-reading.by/book.php?book=102770>. – Дата доступа: 03.04.2017.

9. Yeats, W.B. The Celtic Twilight / W.B. Yeats. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sacred-texts.com/neu/yeats/twi/>. – Дата доступа: 03.09.2017.

**ЕДИНОЕ ПРОСТРАНСТВО – РАЗНЫЕ СМЫСЛЫ
(НА ПРИМЕРЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА)
SINGLE SPACE – DIFFERENT MEANINGS
(ON THE EXAMPLE OF EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM)**

**И. А. Пантелеева
I. A. Pantelyeyeva**

Поволжский государственный технологический университет

Йошкар-Ола, Россия

Volga State University of Technology

Yoshkar-Ola, Russia

e-mail: pantelyeyeva@mail.ru

В работе представлен компаративный анализ известной фразы из Евангелия от Иоанна, показан ее перевод на славянские, германские и романские языки. Доказано, что при переводе теряется частично смысл первоначальной фразы на древнегреческом языке.

Ключевые слова: Евангелие от Иоанна, Библия, Логос, Слово, романо-германские языки.

In the article comparative analysis of the known phrase from Evangelium secundum Ioannem is submitted, its translation into Slavic, Germanic and Romance languages is shown. It is proved that while translating the meaning of the initial phrase in Ancient Greek language is partially lost.

Key words: Evangelium secundum Ioannem, Bible, Logos, Word, Romance-Germanic languages.

The limits of my language are the limits of my world.

Ludwig Wittgenstein

Границы моего языка – границы моей Вселенной.

Людвиг Витгенштейн

Интересным фактом является то, что каждый язык по-своему интерпретирует то, что он «понимает» в силу своей языковой системы. Любая языковая система не существует изолированно от других систем. Постоянно происходят языковые интерференции, язык обогащается заимствованиями, которые, впоследствии, теряют статус «явного» заимствования и составляют неотъемлемую часть «новой» языковой системы.

На схеме представлена языковая система русского языка (рис. 1).



Рисунок 1 – Языковая система русского языка

В языке присутствуют варианты для точной передачи смысла высказывания письменного или устного. Но часто и сам переводчик интерпретирует по-своему текст, который он переводит. Посмотрим сказанное на наглядном примере.

Первая строка Евангелия от Иоанна стала широко употребляться многими, даже теми, кто придерживается другой религии, чем Христианство, или является вообще атеистом. Речь идет о фразе: «Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ къ Бóгу {у Бóга}, и Бóгъ бѣ слово» [4]. «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог» (Иоанн 1:1) [3].

Нас интересует перевод или трактовка часто употребляемой лексической единицы (ЛЕ) «Слово». Так, языки германской группы: английский и немецкий имеют в своей версии Библии именно «слово». «In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God» [13]. В немецкой Библии этот звучит так: «Am Anfang war das Wort. Das Wort war bei Gott, und in allem war es Gott gleich» [10]. Есть еще вариант, но «Слово» звучит и в новом варианте: «Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort» [11].

Самое интересное начинает проявляться, когда перед нами текст Библии на романских языках, а именно на французском. Само «слово» имеет 34 синонима, с разными смысловыми нюансами употребления [12]. Мы даем тот перевод, который соотносится с лексической единицей «Слово» (табл. 1).

Таблица 1 – Семантическое пространство лексемы «слово» во французском языке

Лексемы французского языка	Русскоязычные эквиваленты
allocation, appellation, billet, boutade, concetto, dénomination, dicton, écrit, épigramme, expresion, injure, invective, lettre, message, missive, mot d'esprit, nom, parole, particule, pas, pensée, pique, pli, pointe, prétexte, repartie, roserie, saillie, sentence, sottise, terme, trait, verbe, vocale	краткая речь, апелляция, письмо, каламбур, понятие, наименование, поговорка, написанное, эпиграмма, выражение, оскорбление, словесное оскорбление, письмо, послание, официальное письмо, остроумие, имя, слово, частица, шаг, мысль, обида, письмо, пик, отговорка, реплика, едкое суждение, выступление, предложение, вздор, понятие, признак, глагол, вокабула

Среди синонимов близких к первоначальному значению *mot* – ‘слово’, мы имеем следующие лексические единицы: *pique*, *vocable*, *parole*, *nom*, *terme*, *trait*, *boutade*, *dénomination*, *concetto*, *pointe*, *appellation*, *repartie*, *invective*, *rosserie*, *mot d'esprit*, *saillie*.

Нас интересует французское слово «*parole*», ведь именно оно употребляется в Евангелие: «*Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu*» [11].

Анализ слова «*parole*» показывает его смысловые нюансы употребления, а именно 1) речь, слово; 2) слово, обещание; 3) голос; тон; 4) слова, текст; 5) резкости [7].

Этимология этого слова весьма интересна: «...*parole* ‘речь, слово’, из галло-романск. *paraula*, далее из латинского *parabola*, из др. греческого *παραβολή* ‘сравнение, притча, приближение; кривая линия’, из *παρα* ‘возле, рядом’ + *βάλλω* ‘бросать, кидать’, далее из праиндоевр. *g^wel- ‘бросать, достигать’» [8].

Перевод показывает широту смысловых значений в употреблении. Есть и отдельное значение, религиозное, то которое непосредственно употребляется при переводе нашего анализируемого отрывка:

la Parole, la parole de Dieu, la bonne parole – ‘слово Божие; евангелие’.

Тем самым, видно, что выбранное слово обладает и полисемантической, и долгой, и интересной этимологией.

Французский язык находит свои истоки именно в латинском языке. Исходя из вышесказанного, можно предположить, что в латинском варианте употребляется слово «*parabola*». Посмотрим, что мы имеем в латинском варианте Библии. Там мы встречаем такой вариант: «*In*

principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum» [2].

В латинской Библии мы видим употребленное слово – *Verbum*, которое имеет следующие значения:

verbum, i.n 1) слово, выражение, 2) слова, выражение, изречение, поговорка, 3) pl. (одни лишь) слова, пустая болтовня, 4) грам. глагол [5].

Теперь, перейдем на тот язык, на котором была написана первая библия – древнегреческий. Можно сдать предположение, что в древнегреческом варианте употребляется слово «*παράβολή*». Мы читаем: «*ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος*» [1]. Здесь мы видим, что слово переводится словом «Логос» [6].

Как часть языка лексики древнегреческого языка «логос» имеет свои значения. В словаре «древнегреческий – русский словарь Дворецкого» указано:

Λογος, ὁ (часто pl.) 1) слово, речь; 2) сказанное, упомянутое; 3) лог. положение, суждение, формулировка; 4) филос. определение; 5) выражение, изречение, поговорка; 6) вещее слово, предсказание, прорицание; 7) решение, постановление; 8) право решать, законодательная власть; 9) приказание; 10) предложение, условие; 11) слово, обещание; 12) повод, предлог; 13) довод, доказательство 14) упоминание 15) слава, слух 16) весть, известие 17) разговор, беседа; 18) переговоры; 19) сказка, басня; 20) прозаическое произведение, проза; 21) раздел сочинения, глава, книга; 22) право говорить, слово 23) ораторское выступление, речь; 24) предмет обсуждения, вопрос, тема; 25) разумение, разум; 26) (разумное) основание; 27) мнение, усмотрение; 28) предположение; 29) значение, вес; 30) (со)отношение, соответствие; 31) отчет, объяснение; 32) счет, исчисление; 33) число, группа, категория [14].

Видно, что само слово «Логос» многозначно и полисеманлично.

Нас интересует и философское толкование этого слова [6], поскольку уходим мы от первичного толкования просто «Слово», а переходим в плоскость «разума». В философской литературе этот термин понимается не столько в фонетическом, сколько в семантическом плане, он фиксирует «единствопонятие, слова и смысла» и представлен только вербально. Налицо оттенок рефлексивности: «отдавать себе отчет».

Исходная семантика понятия сформирована в античной философии, а затем дополнена христианским богословием, приобретает значение «разумного принципа, управляющего миром» и «Бога Сына как Посредника между Богом Отцом и миром», «второе лицо Троицы».

Итак, если читать с опорой на полисемантичесность «Логоса», то можно многое узнать и сделать правильный вывод, ведь значение не сводится только до простого понятия «Слова», (пусть даже с большой буквы), но до «Разума». Первоначально был Разум, и Разум был у Бога, и Разум был Бог.

Но разные языковые системы по-разному интерпретируют уже сказанное. То есть, подводя итог, можно отметить, что один и тот же текст, одно и то же слово может переводиться с учетом языковых средств переводимого текста и особенностей самого переводчика, понимающего и интерпретирующего текст немного по-своему.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия на древнегреческом языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&g>. – Дата доступа: 20.05.2017.
2. Библия на латинском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&l>. – Дата доступа: 02.04.2017.
3. Библия на русском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/v-nachale-bylo-slovohttps://azbyka.ru/v-nachale-bylo-slovo>. – Дата доступа: 02.04.2017.
4. Библия на церковнославянском. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1>. – Дата доступа: 20.03.2017.
5. Большой латинско-русский словарь Verbum. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguaeterna.com/vocabula/list.php?letter=V>. – Дата доступа: 20.03.2017.
6. Логос. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/691. – Дата доступа: 20.03.2017.
7. Новый французско-русский словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-french/dictionary-french-russian-universal-term-51616.htm>. – Дата доступа: 20.03.2017.
8. Пароль. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/пароль>. – Дата доступа: 20.03.2017.
9. Bibel. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_polnuju_bibiliju/biblija_na_nemeckom_jazyke_v_fomate_html/3-1-0-116
10. Bibel. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&m>. – Дата доступа: 02.04.2017.
11. Bible. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_polnuju_bibiliju/francuzska_ja_biblija/3-1-0-128. – Дата доступа: 02.04.2017.
12. Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/mot>. – Дата доступа: 02.04.2017.
13. Holly bible // New Testament // Evangelium secundum Ioannem. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://holybible.com.ua/component/content/article/212-Evangelium_secundum_Ioannem/3475-1.html. – Дата доступа: 20.03.2017.

14. Λογος \ \ Большой древнегреческий словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/древнегреческо-русский-словарь-дворецкий/λογος>. – Дата доступа: 20.03.2017.

ЛЮСТЭРКА ПАЭЗІІ РАІСЫ БАРАВІКОВАЙ POETRY'S MIRROR OF RAISA BOROVIKOVA

I. I. Шматкова

I. I. Shmatkova

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт

Мінск, Беларусь

Belarusian State Economic University

Minsk, Belarus

e-mail: i.shmatkova@gmail.com

У артыкуле разглядаецца творчы шлях беларускай паэтэсы Раісы Баравіковай, аналізуецца ідэйна-эстэтычная і мастацкая адметнасць яе лірыкі, вызначаецца роля Р. Баравіковай як самабытнай прадстаўніцы плеяды жанчын-паэтэс у беларускай літаратуры другой паловы XX стагоддзя.

Ключавыя словы: Раіса Баравікова, лірыка, лірычная гераіня, вобраз, ідэйна-эстэтычны змест, жаночкасць, эвалюцыя творчасці, беларуская паэзія.

The article deals with the creative work of the Belarusian poetess Raisa Borovikova. The ideological, aesthetic and artistic peculiarities of her lyrics are analyzed. R. Borovikova's role as an original representative of the poetess' galaxy in the Belarusian literature in the second half of the twentieth century is revealed.

Key words: Raisa Borovikova, lyrics, lyrical heroine, image, ideological and aesthetic content, femininity, evolution of creativity, Belarusian poetry.

Раіса Баравікова – адна з самых лірычных беларускіх паэтэс, пшчотная, эмацыянальная, рамантычная, адначасова высакародная і мудрая, высокаэстэтычная, – тая, якая спаўна ўвасобіла ў сваёй творчасці сэнс тэрміна “жаночая паэзія”.

Раіса Андрэеўна Баравікова нарадзілася 11 мая 1947 г. Атрымала спецыяльнасць мастацкага перакладчыка ў Літаратурным інстытуце імя М. Горкага ў Маскве, працавала рэдактарам на кінастудыі “Беларусьфільм”, у газетах і часопісах, была галоўным рэдактарам часопіса для жанчын “Алеся”, з 2002 г. узначальвала часопіс “Маладосць”. Раіса Баравікова – аўтар зборнікаў “Рамонкавы бераг” (1974), “Слухаю сэрца” (1978), “Такое кароткае лета” (1981), “Адгукнуся голасам жалейкі” (1984), “Каханне” (1987, дзяржаўная прэмія імя Аркадзя Куляшова), “Пад небам першага спаткання” (1990),